

# La traducción de la literatura infantojuvenil entre las lenguas alemana y española

## Introducción al número monográfico

Belén Lozano Sañudo  
Universitat de València  
Belen.Lozano@uv.es  
<https://orcid.org/0000-0002-1285-6442>

Astrid Schmidhofer  
Universität Innsbruck  
Astrid.Schmidhofer@uibk.ac.at  
<https://orcid.org/0000-0001-6287-3032>

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2025.i33.01>

Hasta bien entrada la década de los 70 del siglo XX, la traducción de la literatura infantojuvenil (TRALIJ) apenas recibe atención por parte de la Academia, a pesar del papel crucial que ha desempeñado a lo largo de la historia, tanto en la educación de generaciones enteras, como en la configuración de los cánones literarios de distintas culturas/sociedades. Esto se debe principalmente a dos cuestiones. Por un lado, hasta los años 50 del siglo XX, los críticos atribuían escaso valor a este género, que contaba con un reconocimiento exiguo por parte de la Academia, la sociedad y las editoriales. De hecho, Shavit (1994: 5) se refiere a la literatura infantojuvenil (LIJ) como la «Cenicienta» de los estudios literarios. Por otro lado, tal y como apunta Hermans (1985: 9), hasta las últimas décadas del siglo XX los estudios literarios ignoraban casi por completo la traducción. El fenómeno de la traducción literaria no se hallaba presente, o si lo estaba era en una posición muy marginal, ni en los manuales sobre historia de la literatura ni en las críticas literarias a nivel internacional.

En este sentido, Hermans (1985: 9) pone de manifiesto que las traducciones no eran objeto de análisis ni de reflexión, a pesar de formar un subgrupo textual dentro del sistema literario de la cultura receptora y ejercer una función dentro del mismo. En sus propias palabras (Hermans 1985: 8), «[a] translation may have its limited use as a stepping-stone to an original work, but it cannot presume to form part of the recognized corpus of literary texts».

En lo concerniente a la primera de las dos cuestiones expuestas, a finales de los años 70, principios de los 80, la denominada Escuela de la Manipulación se abre paso en la traductología e introduce el nuevo enfoque descriptivista, que rechaza la clasificación de las obras o géneros literarios en literatura «de primera» o «de segunda» y defiende la necesidad de estudiarlos todos como única forma de no dejar lagunas en las historiografías literarias y entender la evolución de los polisistemas literarios de los diferentes países (Bassnett 1998: 135).

En consonancia con los postulados de este nuevo enfoque, desde los años 70 asistimos a una «dignificación» del género de LIJ, que se hace patente, entre otras cosas, en la proliferación, tanto fuera como dentro de nuestras

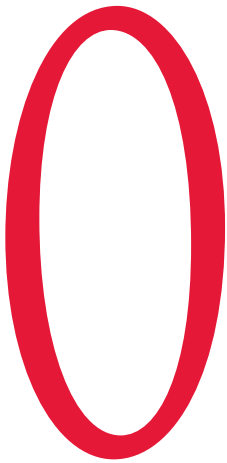
# Die Übersetzung von Kinder- und Jugendliteratur im Sprachenpaar Deutsch-Spanisch

## Einführung in das Themenheft

Belén Lozano Sañudo  
Universitat de València  
Belen.Lozano@uv.es  
<https://orcid.org/0000-0002-1285-6442>

Astrid Schmidhofer  
Universität Innsbruck  
Astrid.Schmidhofer@uibk.ac.at  
<https://orcid.org/0000-0001-6287-3032>

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2025.i33.01>



Obwohl die Übersetzung von Kinder- und Jugendliteratur (ÜKJL) sowohl für die Bildung ganzer Generationen als auch in literarischen Kanon in unterschiedlichen Kulturen und Gesellschaften schon lange eine zentrale Rolle spielt, fand sie bis weit in die 70er-Jahre des 20. Jahrhunderts in der wissenschaftlichen Forschung kaum Beachtung.

Dies ist vor allem auf zwei Gründe zurückzuführen. Zum einen maßten Kritiker diesem Genre bis in die 1950er-Jahre nur geringen Wert bei, da es sowohl in der wissenschaftlichen Forschung als auch in der Gesellschaft und im Verlagswesen kaum Anerkennung fand. So bezeichnet Shavit (1994: 5) die Kinder- und Jugendliteratur (KJL) treffend als das »Aschenputtel« der Literaturwissenschaft.

Zum anderen, wie Hermans (1985: 9) hervorhebt, wurde die Übersetzung bis in die letzten Jahrzehnte des 20. Jahrhunderts von der Literaturwissenschaft nahezu vollständig ignoriert. Das Phänomen der literarischen Übersetzung war in den

Literaturgeschichten ebenso wenig präsent – oder allenfalls in äußerst marginaler Position – wie im internationalen literaturkritischen Diskurs.

In diesem Zusammenhang weist Hermans (1985: 9) darauf hin, dass Übersetzungen weder Gegenstand analytischer noch theoretischer Überlegungen waren, obwohl sie innerhalb des literarischen Systems der Zielkultur eine eigene Textuntergruppe bilden und darin eine spezifische Funktion erfüllen. In Hermans' Worten, »[a] translation may have its limited use as a stepping-stone to an original work, but it cannot presume to form part of the recognized corpus of literary texts« (1985: 8).

In Bezug auf die erste der beiden genannten Fragen gewann Ende der 1970er- und Anfang der 1980er-Jahre die sogenannte Manipulation School innerhalb der Übersetzungswissenschaft an Bedeutung. Infolgedessen erfuhr ein neuer deskriptiver Ansatz, der eine Abkehr von einer Einteilung literarischer Werke oder Gattungen in »erstklassige« und »zweitrangige« Literatur forderte, immer größere Zustimmung. Vertreter dieses Ansatzes plädieren dafür, alle Texte in die Betrachtung einzubeziehen und verfechten dies als den einzigen gangbaren Weg, um Lücken in der literaturgeschichtlichen Darstellung zu vermeiden und die Entwicklung der literarischen Polysysteme verschiedener Länder zu verstehen (Bassnett 1998: 135).

fronteras, de premios y certámenes literarios dedicados a la LIJ. En 1978 se otorga por primera vez el Premio Nacional de Literatura de Infantil y Juvenil en España.

En este contexto, la Sociedad Internacional de Investigación en Literatura Infantil, conocida por sus siglas en inglés IRSL, celebra en 1976 la tercera edición de su simposio bianual titulada «Problems of Translation in the Field of Literature for Children and Young People», considerada por muchos (Valero *et al.* 2022: 12) el «Nacimiento de los estudios en torno a la TRALIJ».

Paralelamente, y en lo concerniente a la segunda de las cuestiones expuestas, a mediados de los 70, los estudios sobre traducción parecían haber alcanzado un callejón sin salida y un grupo de académicos identificados con la ya mencionada Escuela de la Manipulación, pusieron de relieve que el avance y la consolidación de la traductología como disciplina empírica autónoma requería el desarrollo de una rama descriptiva (Toury 1985: 16) dentro de la traductología pura.

Los integrantes de esta escuela compartían la visión de que la disciplina debía desarrollarse gracias a la constante interacción entre hipótesis y modelos teóricos y estudios de caso realizados para rebatirlos, confirmarlos, expandirlos o modificarlos.

Asimismo, sostenían la necesidad de ampliar el ámbito de estudio de la traductología para abarcar el estudio de la traducción en su triple vertiente de producto, proceso y función en el polo de llegada (Toury 1995: 29).

En el conocido Mapa de Holmes (Toury 1995: 10) que presentamos a continuación se recogen de forma esquemática los campos de investigación que esta escuela propone para los recién inaugurados Estudios Descriptivos de Traducción, donde se pueden clasificar los estudios compilados en el presente número.

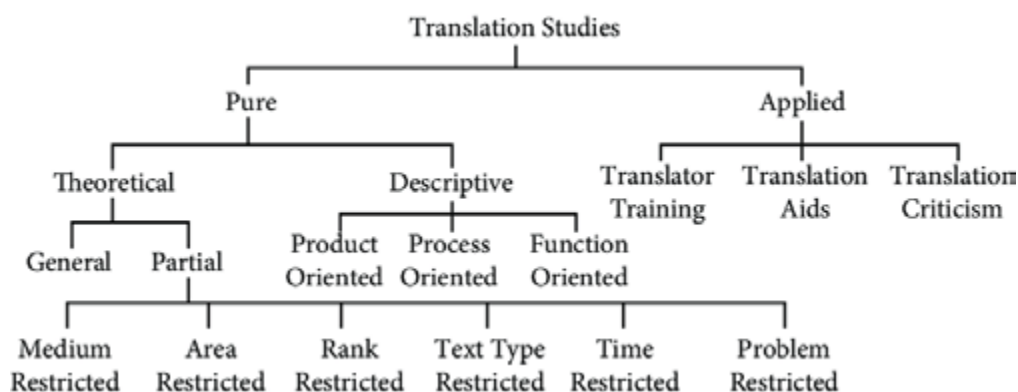


Gráfico 1: Mapa de los Estudios de Traducción de Holmes (Toury 1995: 10)

A la rama de estudios descriptivos, centrados en la traducción como producto, focalizados en un problema concreto se adscriben las aportaciones de Maricel Esteban Fonollosa y de Hang Ferrer Mora. Ambos trabajos analizan recursos lingüísticos al servicio de la evocación de oralidad, lo que se conoce como oralidad fingida o ficcional, que es, sin duda, un fenómeno crucial en la LIJ, debido principalmente a tres motivos.

En primer lugar, en la LIJ la oralidad desempeña un papel fundamental, ya que este tipo de literatura a menudo está pensada para que los adultos la lean a sus niños/as (hijos/as, sobrino/as, nietos/as etc.) en voz alta (Oittinen 2000), ritual mediante el que se refuerzan los lazos afectivos.

En segundo lugar, para poder compartir y disfrutar la experiencia lectora a la que nos referimos en el párrafo anterior resulta esencial que el/la niño/a se sienta identificado/a con las situaciones y los personajes que conforman la trama, para lo que la verosimilitud de los diálogos resulta esencial. A este respecto, en referencia a la LIJ, Villalba (2011: 7) escribe: «[...] se trata de un género con reglas propias, donde lo coloquial y la captación del lector por medio de la cercanía lingüística tienen un lugar central.»

Por último, mediante la lectura en voz alta por parte del adulto enseñamos a los más pequeños a escuchar, les transmitimos valores, potenciamos su imaginación, les facilitamos modelos de socialización y les ayudamos a desarrollar su identidad lingüístico-cultural.

Maricel Esteban Fonollosa investiga la traducción de las unidades fraseológicas, en tanto que elementos

Im Einklang mit den Grundsätzen dieses neuen Ansatzes lässt sich seit den 1970er-Jahren eine »Aufwertung« der KJL beobachten. Diese zeigt sich unter anderem in der zunehmenden Zahl literarischer Preise und Wettbewerbe, die diesem Genre – sowohl in Spanien als auch im Ausland – gewidmet sind. So wurde 1978 in Spanien erstmals der *Premio Nacional de Literatura de Infantil y Juvenil* verliehen.

In diesem Zusammenhang veranstaltete die International Research Society for Children's Literature (IRSCL) im Jahr 1976 die dritte Ausgabe ihres zweijährlichen Symposiums unter dem Titel *Problems of Translation in the Field of Literature for Children and Young People*. Dieses gilt vielen Forschenden (Valero et al. 2022: 12) als »[n]acimiento de los estudios en torno a la TRALIJ«.

Parallel dazu – und im Hinblick auf die zweite der zuvor genannten Fragen – schien die Übersetzungswissenschaft Mitte der 1970er-Jahre in eine Sackgasse geraten zu sein. Eine Gruppe von Wissenschaftlern, die der bereits erwähnten sogenannten Manipulation School angehörte, erachtete die Entwicklung eines deskriptiven Zweigs innerhalb der reinen Übersetzungswissenschaft als eine Notwendigkeit, um den Fortschritt und die Positionierung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige empirische Disziplin zu garantieren (Toury 1985: 16). Die Vertreter dieser Schule teilten die Auffassung, dass sich die Disziplin durch ständige Wechselwirkung zwischen theoretischen Hypothesen und Modellen einerseits sowie Fallstudien andererseits weiterentwickeln müsse, wobei weitere dazu dienen sollten, Hypothesen zu widerlegen, zu bestätigen, zu erweitern oder zu modifizieren. Ebenso betonten sie die Notwendigkeit, den Forschungsbereich der Übersetzungswissenschaft zu erweitern, um die Übersetzung in ihrer dreifachen Dimension als Produkt, Prozess und Funktion im Zielkulturpol zu erfassen (Toury 1995: 29).

In der nachfolgend dargestellten, von Holmes entworfenen und von Toury (1995: 10) zitierten »Landkarte der Übersetzungswissenschaft« werden die Forschungsfelder und -richtungen, die diese Schule für die neu etablierte Deskriptive Übersetzungswissenschaft (Descriptive Translation Studies) vorschlägt, schematisch dargestellt. In diese Klassifikation lassen sich auch Beiträge des vorliegenden Hefts einordnen.

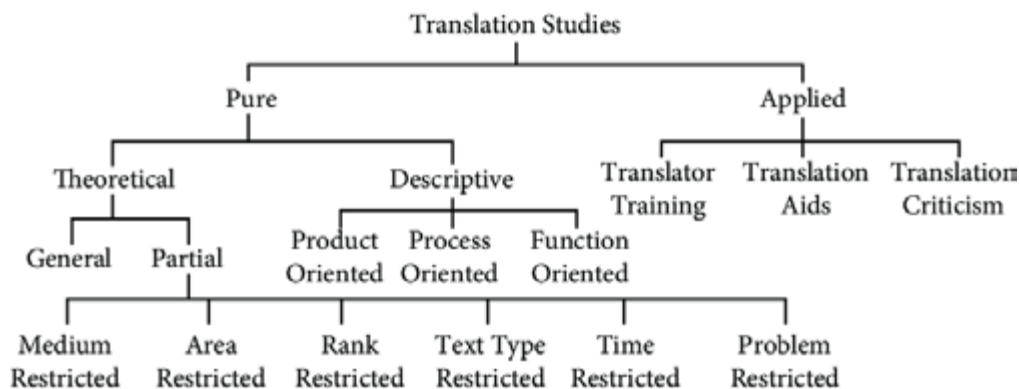


Abbildung 1: Holmes' Schema der Übersetzungswissenschaft (Toury 1995: 10)

Der deskriptiven Forschungslinie, die sich auf die Übersetzung als Produkt konzentriert und ein spezifisches Problem in den Blick nimmt, sind die Beiträge von Maricel Esteban Fonollosa und Hang Ferrer Mora zuzuordnen. Beide Studien befassen sich mit sprachlichen Mitteln, die der Evokation von Mündlichkeit dienen. Die Imitation von gesprochener Sprache in der Literatur wird als fingierte oder fiktionale Oralität bzw. Mündlichkeit bezeichnet und spielt zweifellos eine zentrale Rolle in der KJL. Dies lässt sich vor allem auf drei Gründe zurückführen.

Erstens kommt der Mündlichkeit in der KJL eine grundlegende Bedeutung zu, da diese Form der Literatur häufig dafür bestimmt ist, Kindern (Söhnen und Töchtern, Nichten und Neffen, Enkelinnen und Enkeln usw.) von Erwachsenen laut vorgelesen zu werden (Oittinen 2000) – ein Ritual, durch das zugleich emotionale Bindungen gestärkt werden.

Zweitens ist es für das genussvolle gemeinsame Leseerlebnis, von dem im vorangehenden Absatz die Rede war, entscheidend, dass sich das Kind mit den Situationen und Figuren der Erzählung identifizieren kann,

---

idiosincráticos de cada lengua-cultura, el reto que representan para el/la traductor/a y las diferentes soluciones adoptadas por este/a último/a en TRALIJ. Para ello realiza un análisis empírico-descriptivo del original en alemán y la traducción al castellano de cuatro títulos de la saga *Der kleine Drache Kokosnuss*.

Hang Ferrer Mora, a su vez, presenta un análisis, tanto cuantitativo como cualitativo, encaminado a revelar el uso y la frecuencia de aparición de partículas modales y dialógicas utilizadas para recrear oralidad en un texto de LIJ, más concretamente *Momo* de Michael Ende. A continuación, recopila las traducciones al español de estos recursos lingüísticos en el corpus objeto de estudio con el fin de determinar las equivalencias más recurrentes.

Las aportaciones de Pilar Castillo Bernal y Teresa Cañadas García corresponden a la traducción como producto, pero en este caso se centran en una tipología textual concreta, la LIJ sobre migración y la poesía respectivamente.

La contribución de Pilar Castillo Bernal presenta dos partes diferenciadas. En la primera de ellas describe diversas obras con temática de LIJ migratoria haciendo referencia a su público objetivo, macroestructura y paratextos. En la segunda nos ofrece un análisis empírico descriptivo a nivel microtextual de la obra *Alle da!* de la autora alemana Anja Tuckermann y su traducción al español como *¡Todo el mundo!* obra de Patric de San Pedro, prestando especial atención a la traducción de los culturemas.

A su vez, Teresa Cañadas García se centra en el reto que representa para el/la traductor/a mantener el difícil equilibrio entre forma y contenido que, si bien es común a la traducción literaria en general, en el caso de la poesía infantojuvenil se halla al servicio de su valor didáctico. Recursos como la rima, la métrica o las aliteraciones favorecen el desarrollo cognitivo de los/las más pequeños/as.

El artículo de Elena Serrano Bertos se aproxima asimismo a la traducción como producto, pero en lugar de centrarse en un problema o tipología textual determinados, estudia la obra de LIJ de una autora concreta, Ana María Matute, y los problemas que su idiolecto autorial plantea para los/las traductores/as.

Para ello realiza un análisis comparativo del original de *El polizón de Ulises* y su traducción al alemán a manos de Juliane Piron, situando el foco de interés sobre aquellos elementos estilísticos como el ritmo narrativo, la musicalidad, las imágenes poéticas y los referentes culturales que conforman la singularísima voz narrativa de la reputada autora.

La contribución de Cristina Paneque de la Torre cierra el grupo de las aportaciones dedicadas a la traducción como producto. En este caso el factor que condiciona las decisiones traductorales objeto de estudio es el tiempo. La autora nos ofrece un análisis comparativo del original de *Momo*, de Michael Ende, con dos traducciones al español realizadas en dos momentos históricos distintos: la de Susana Constante, publicada en 1978, y la de Begoña Llovet, que data de 2015. Este estudio diacrónico permite observar cómo las diferentes traducciones de un mismo original producidas a lo largo del tiempo se adaptan a los contextos socioculturales de acogida. Al fin y al cabo, las traducciones son productos que deben funcionar dentro del polisistema de recepción (Toury 1995: 29) en constante evolución.

Dentro del enfoque que estudia la traducción desde al punto de vista de la función que desempeña en el polo de recepción se incluyen las contribuciones de Pino Valero Cuadra, Andrea Springer y Patricia Rojo Lemos, las tres bajo un enfoque diacrónico.

La primera de ellas nos propone un análisis, desde la publicación del primer número de la saga original en 1942 hasta nuestros días, de la popularísima serie *Los Cinco*, de la autora británica Enyd Blyton, y sus traducciones al español y al alemán. Con esta aportación, Pino Valero Cuadra persigue poner de relieve las adaptaciones a las que se ha sometido la obra original y las traducciones en las sucesivas reediciones a lo largo de los años para adaptarse a las expectativas sobre la LIJ en los diferentes polisistemas de recepción, que varían con el transcurso del tiempo. La contribución se centra en el fenómeno de la «corrección política» y los cambios que esta ha motivado. Para ello se basa parcialmente en las teorías feministas de la traducción (von Flotow 1997) y realiza un estudio comparativo “aportando ejemplos en las tres lenguas mencionadas” del número de la saga titulado *Los cinco y el tesoro de la isla*, para determinar en qué medida se han eliminado los aspectos sexistas en las sucesivas reediciones en los tres idiomas.

Andrea Springer nos ofrece asimismo un análisis cualitativo, descriptivo-comparativo de dos ediciones del original, correspondientes a dos momentos históricos bien distintos (1959 y 2020), de la obra *Fliegender Stern*,

wofür die Glaubwürdigkeit der Dialoge eine zentrale Rolle spielt. In diesem Zusammenhang schreibt Villalba (2011: 7) mit Blick auf die KJL, »[...] se trata de un género con reglas propias, donde lo coloquial y la captación del lector por medio de la cercanía lingüística tienen un lugar central«.

Schließlich lehren wir durch das Vorlesen die Jüngsten zuzuhören, vermitteln ihnen Werte, fördern ihre Vorstellungskraft, bieten ihnen Modelle der sozialen Interaktion und unterstützen sie bei der Entwicklung ihrer sprachlich-kulturellen Identität.

Maricel Esteban Fonollosa untersucht die Übersetzung von Phraseologismen als idiosynkratische Elemente jeder Sprachkultur, die für Übersetzer eine besondere Herausforderung darstellen. Im Mittelpunkt ihrer Analyse stehen die unterschiedlichen Strategien, die Übersetzer bei KJL anwenden. Zu diesem Zweck führt sie eine empirisch-deskriptive Untersuchung des deutschen Originals und der spanischen Übersetzung von vier Bänden der Reihe *Der kleine Drache Kokosnuss* durch.

Hang Ferrer Mora legt eine quantitative und qualitative Analyse vor, die darauf abzielt, den Gebrauch und die Häufigkeit modalen und dialogischer Partikeln zu erfassen, die in einem Kinder- und Jugendbuch – konkret in *Momo* von Michael Ende – zur Imitation von Mündlichkeit eingesetzt werden. Anschließend untersucht er die spanischen Übersetzungen dieser sprachlichen Mittel, um die am häufigsten verwendeten Korrespondenzen zu ermitteln.

Die Beiträge von Pilar Castillo Bernal und Teresa Cañadas García sind ebenfalls dem Bereich der Übersetzung als Produkt zuzuordnen, konzentrieren sich jedoch jeweils auf eine spezifische Textsorte: KJL über Migration im ersten Fall und Lyrik im zweiten.

Der Beitrag von Pilar Castillo Bernal gliedert sich in zwei deutlich voneinander abgegrenzte Teile. Im ersten beschreibt sie verschiedene Werke der KJL mit Migrationsthematik und geht dabei auf deren Zielpublikum, Makrostruktur und Paratexte ein. Im zweiten bietet sie eine empirisch-deskriptive mikrotextuelle Analyse des deutschen Originals *Alle da!* der Autorin Anja Tuckermann sowie dessen spanischer Übersetzung *¡Todo el mundo!* von Patric de San Pedro, wobei sie besonderes Augenmerk auf die Übersetzung von Kulturbegriffen legt.

Teresa Cañadas García wiederum widmet sich der Herausforderung, der sich Übersetzer immer wieder stellen müssen, das schwierige Gleichgewicht zwischen Form und Inhalt zu wahren – ein Aspekt, der zwar grundsätzlich für jede literarische Übersetzung gilt, im Falle der KJL jedoch in besonderer Weise dem didaktischen Wert der Texte dient, da Stilmittel wie Reim, Metrum oder Alliteration die kognitive Entwicklung von Kindern fördern.

Der Beitrag von Elena Serrano Bertos betrachtet die Übersetzung ebenfalls als Produkt, richtet den Blick jedoch nicht auf ein bestimmtes Problem oder eine Textsorte, sondern auf das Kinder- und Jugendwerk einer einzelnen Autorin, nämlich Ana María Matute, sowie auf die Herausforderungen, die ihr autorspezifischer Idiolekt für Übersetzer mit sich bringt. Zu diesem Zweck führt sie eine vergleichende Analyse des spanischen Originals *El polizón de Ulises* und seiner deutschen Übersetzung von Juliane Piron durch. Ihr besonderes Augenmerk gilt dabei stilistischen Elementen wie Erzählrhythmus, Musikalität, poetischen Bildern und kulturellen Referenzen, die die unverwechselbare Erzählstimme der renommierten Autorin prägen.

Der Beitrag von Cristina Paneque de la Torre bildet den Abschluss der Arbeiten, die der Übersetzung als Produkt gewidmet sind. In diesem Fall ist der zentrale Faktor, der die Übersetzungsentscheidungen bestimmt und im Mittelpunkt der Untersuchung steht, die Zeit. Die Autorin präsentiert eine vergleichende Analyse des deutschen Originals *Momo* von Michael Ende und zweier spanischer Übersetzungen, die zu unterschiedlichen historischen Zeitpunkten entstanden sind: jene von Susana Constante (1978) und jene von Begoña Llovet (2015). Diese diachrone Studie zeigt, wie sich verschiedene Übersetzungen desselben Originals im Laufe der Zeit an die jeweiligen soziokulturellen Kontexte der Zielkultur anpassen. Denn letztlich sind Übersetzungen Produkte, die innerhalb des sich ständig wandelnden Polysystems der Zielkultur funktionieren müssen (Toury 1995: 29).

Innerhalb des Ansatzes, der die Übersetzung aus der Perspektive ihrer Funktion im Zielkulturpol untersucht, finden sich die Beiträge von Pino Valero Cuadra, Andrea Springer und Patricia Rojo Lemos, die alle eine diachrone Perspektive aufweisen.

Die erste dieser Studien beinhaltet eine Analyse der beliebten Serie *The Famous Five* der britischen Autorin Enid Blyton und ihrer spanischen und deutschen Übersetzungen, die den Zeitraum von der Veröffentlichung des

---

de la reputada autora de LIJ alemana Ursula Wölfel, y dos traducciones al español, a las que igualmente separa un número considerable de años (1986 y 2021).

Por último, Patricia Rojo Lemos estudia el proceso de recepción de la obra *Heidi*, de la autora suiza Johanna Spyri, en la prensa española, en tres periodos distintos, desde 1928, año de publicación de la primera traducción, hasta 1975 en que empezó a retransmitirse la serie japonesa *anime*.

En su contribución, Patricia Rojo Lemos deja constancia de dos aspectos primordiales. Por un lado, la consideración de la recepción de la obra como parte del proceso de construcción de su significado y, por otro, el papel decisivo de la intermedialidad en la transformación de la obra hasta convertir a *Heidi* en un icono cultural.

La última de las aportaciones que conforman el monográfico no encuentra cabida en el Mapa de Holmes, ya que no trata sobre la traducción profesional, sino sobre la pedagógica. Mientras que el propósito de la primera es producir textos que funcionen en el nuevo contexto pragmático-situacional y que, en su caso, cumplan con el escopo establecido por el encargo de traducción (Nord 2018: 85), la segunda se concibe como herramienta basada en el análisis contrastivo y al servicio del desarrollo de la competencia lingüística (Delisle, 1996).

A partir de los años 70 del siglo XX, la incursión de las propuestas audioorales y audiovisuales y el posterior auge del enfoque comunicativo supusieron el destierro del método gramática-traducción. No obstante, en los últimos años asistimos a un renovado interés por el papel de la traducción en las clases de lenguas extranjeras (Pintado 2021), propiciado en gran medida por la nueva concepción de la traducción como una forma de mediación lingüística (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas 2020).

En este contexto, Laura Ramírez Sainz en su contribución reivindica el valor de la traducción pedagógica de la LIJ como recurso de aprendizaje en el aula de ELE. Más concretamente sostiene que el género textual cuento infantil resulta idóneo para practicar el léxico, la gramática y ciertos contenidos culturales, debido a su extensión, temática y adecuación lingüística. Para ello presenta los resultados de una traducción pedagógica del cuento *Dornröschen* (*La bella durmiente*) de los hermanos Grimm realizada por parte de estudiantes alemanes de Filología Hispánica de la Universidad de Siegen con un nivel B2 de español. Su artículo concluye subrayando aquellas categorías léxicas y gramaticales en las que, a la luz de los resultados arrojados por el análisis propuesto, se ha de incidir con el fin de mejorar la competencia de los discentes.

---

## Bibliografía

- Bassnett, S. (1998).** The Translation Turn in Cultural Studies. En S. Bassnett y A. Lefevere (Eds.), *Constructing Cultures* (pp. 123-140). Multilingual Matters Ltd.
- Flotow, L. von (1997).** *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*. University of Ottawa Press.
- Hermans, T. (1985).** Translation Studies and a New Paradigm. En T. Hermans (Ed.), *The Manipulation of Literature* (pp. 7-15). Croom Helm.
- Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2020).** Recuperado el 13 de octubre de 2025, de <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>
- Nord, C. (2018).** *Translating as a purposeful activity. Functionalist Approaches Explained*. Routledge.
- Oittinen, R. (2000).** *Translating for Children*. Garland.
- Pintado, L. (2021).** Translation in language teaching, pedagogical translation and code-switching: restructuring the boundaries. *The language learning journal*, 49(2).
- Shavit, Z. (1994).** Beyond the Restrictive Frameworks of the Past: Semiotics of Children's Literature – A New Perspective. En H. H. Ewers, G. Lehnert y E. O'Sullivan (Eds.), *Kinderliteratur im Interkulturellen Prozess* (pp. 3-15). J. B. Metzler.
- Toury, G. (1985).** A Rationale for Descriptive Translation Studies. En T. Hermans (Ed.), *The Manipulation of Literature* (pp. 16-41). Croom Helm.
- Toury, G. (1995).** *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins.
- Valero Cuadra, P., Marcelo Wirnitzer, G. y Pérez Vicente, N. (2022).** Pasado, presente y future de la traducción infantil y juvenil. En P. Valero Cuadra, G. Marcelo Wirnitzer y N. Pérez Vicente (Eds.), *Traducción e intermedialidad en literatura infantil y juvenil (LIJ): orígenes, evolución y nuevas tendencias*. MONTI, 14, 8-29.
- Villalba, G. (2011).** El español de la aldea. *Lengua, cultura e identidad*, LV(7), 4-8.

ersten Bandes im Jahr 1942 bis in die Gegenwart umfasst. Darin arbeitet Pino Valero Cuadra die Anpassungen heraus, die im Originalwerk als auch in den Übersetzungen in den wiederholten Neuauflagen im Laufe der Jahre vorgenommen wurden, um den sich wandelnden Erwartungen an KJL in den verschiedenen Polysystemen der jeweiligen Zielkulturen, die sich im Lauf der Zeit stetig verändern, gerecht zu werden. Der Beitrag konzentriert sich auf das Phänomen der »politischen Korrektheit« und auf die Veränderungen, die diese im Laufe der Zeit bewirkt hat. Dabei stützt sich die Autorin teilweise auf feministische Übersetzungstheorien (vgl. von Flotow 1996), und führt eine vergleichende Analyse des Bandes *Five on a Treasure Island* in den drei genannten Sprachen durch, um zu ermitteln, in welchem Maße sexistische Elemente in den aufeinanderfolgenden Neuauflagen in den drei Sprachversionen entfernt wurden.

Andrea Springer präsentiert ebenfalls eine qualitative deskriptiv-vergleichende Analyse zweier Ausgaben des Originals von *Fliegender Stern* der renommierten deutschen Autorin Ursula Wölfel, die zwei deutlich unterschiedlichen historischen Momenten (1959 und 2020) entstammen. Ergänzend untersucht sie zwei spanische Übersetzungen des Werks, die ebenfalls durch einen beträchtlichen zeitlichen Abstand voneinander getrennt sind (1986 und 2021).

Im dritten Beitrag untersucht Patricia Rojo Lemos den Rezeptionsprozess des Werks *Heidi* der Schweizer Autorin Johanna Spyri in der spanischen Presse zu drei unterschiedlichen Zeitpunkten beginnend 1928, dem Jahr der Veröffentlichung der ersten spanischen Übersetzung, bis 1975 mit der erstmaligen Ausstrahlung der japanischen Anime-Serie. In ihrem Beitrag hebt die Verfasserin zwei zentrale Aspekte hervor: zum einen die Auffassung, dass die Rezeption eines Werkes als integraler Bestandteil seines Bedeutungskonstitutionsprozesses zu betrachten ist, und zum anderen die entscheidende Rolle der Intermedialität bei der fortschreitenden Transformation des Werkes, durch die Heidi zu einer kulturellen Ikone geworden ist.

Der letzte Beitrag des Sammelbandes lässt sich nicht in Holmes' Karte der Übersetzungswissenschaft verorten, da er sich nicht mit professioneller, sondern mit didaktischer Übersetzung befasst. Während das Ziel der professionellen Übersetzung darin besteht, Texte zu schaffen, die im neuen pragmatisch-situativen Kontext funktionieren und gegebenenfalls dem im Übersetzungsauftrag festgelegten Skopos entsprechen (Nord 2018: 85), wird die didaktische Übersetzung als Instrument verstanden, durch das mithilfe kontrastiven Sprachvergleichs die Entwicklung sprachlicher Kompetenz gefördert werden kann (Delisle 1996).

Seit den 1970er-Jahren des 20. Jahrhunderts führten das Aufkommen audio-oraler und audiovisueller Methoden sowie der darauffolgende Siegeszug des kommunikativen Ansatzes zur weitgehenden Verdrängung der Grammatik-Übersetzungsmethode. In den letzten Jahren jedoch ist erneutes Interesse an der Rolle der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht zu beobachten (Pintado 2021), was maßgeblich auf die neue Auffassung von Übersetzung als Form sprachlicher Mediation, wie sie im Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (2020) verankert ist, zurückzuführen ist.

In diesem Zusammenhang hebt Laura Ramírez Sainz in ihrem Beitrag den didaktischen Wert der Übersetzung von KJL als Lernressource im Unterricht für Spanisch als Fremdsprache (ELE) hervor. Konkret vertritt sie die Auffassung, dass die Textgattung des Kindermärchens dank ihrer angemessenen Länge, Thematik und sprachlichen Zugänglichkeit besonders geeignet ist, um Wortschatz, Grammatik und bestimmte kulturelle Inhalte zu üben.

Zu diesem Zweck stellt sie die Ergebnisse einer didaktischen Übersetzungsübung des Märchens *Dornröschen* der Gebrüder Grimm vor, die von deutschen Studierenden der Hispanistik an der Universität Siegen mit einem Spanischniveau B2 durchgeführt wurde. Ihr Beitrag schließt mit der Hervorhebung jener lexikalischen und grammatischen Kategorien, auf die – im Lichte der Ergebnisse der durchgeführten Analyse – besonders eingegangen werden sollte, um die sprachliche Kompetenz der Lernenden gezielt zu fördern.

---

## Bibliografie

- Bassnett, S. (1998).** The Translation Turn in Cultural Studies. En S. Bassnett und A. Lefevere (Eds.), *Constructing Cultures* (pp. 123-140). Multilingual Matters Ltd.
- Flotow, L. von (1997).** *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*. University of Ottawa Press.

- 
- Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen (2020).** Aufgerufen am 13. Oktober 2025, auf <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>
- Hermans, T. (1985).** Translation Studies and a New Paradigm. En T. Hermans (Ed.), *The Manipulation of Literature* (pp. 7-15). Croom Helm.
- Nord, C. (2018).** *Translating as a purposeful activity. Functionalist Approaches Explained.* Routledge.
- Oittinen, R. (2000).** *Translating for Children.* Garland.
- Pintado, L. (2021).** Translation in language teaching, pedagogical translation and code-switching: restructuring the boundaries. *The language learning journal*, 49(2).
- Shavit, Z. (1994).** Beyond the Restrictive Frameworks of the Past: Semiotics of Children's Literature – A New Perspective. En H. H. Ewers, G. Lehnert und E. O'Sullivan (Eds.), *Kinderliteratur im Interkulturellen Prozess* (pp. 3-15). J. B. Metzler.
- Toury, G. (1985).** A Rationale for Descriptive Translation Studies. En T. Hermans (Ed.), *The Manipulation of Literature* (pp. 16-41). Croom Helm.
- Toury, G. (1995).** *Descriptive Translation Studies and Beyond.* John Benjamins.
- Valero Cuadra, P., Marcelo Wirnitzer, G. und Pérez Vicente, N. (2022).** Pasado, presente y future de la traducción infantil y juvenil. En P. Valero Cuadra, G. Marcelo Wirnitzer und N. Pérez Vicente (Eds.), *Traducción e intermedialidad en literatura infantil y juvenil (LIJ): orígenes, evolución y nuevas tendencias.* MONTI, 14, 8-29.
- Villalba, G. (2011).** El español de la aldea. *Lengua, cultura e identidad*, LV(7), 4-8.